

นิทานสุภาษิตจีน (51) 成语故事 (五十一)



นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 守株待兔 (shǒu zhū dài tù ไฉ่ว จู ไต๋ ทู) โดย 守shǒu ไฉ่ว แปลว่า เฝ้า 株 zhū จู แปลว่า ตอไม้ 待 dài ไต๋ แปลว่า รอคอย และ 兔 tù ทู แปลว่า กระต่าย แปลรวมก็ได้ความว่า เฝ้ารอกระต่ายที่โคนต้นไม้ ถ้าให้เข้าใจง่ายก็คือ การรอคอยโอกาสให้วิ่งเข้าหา หรือให้สั้นเข้าไปอีกก็น่าจะหมายความว่า รอล้มหล่น รอบุญหล่นทับ หรือนอนรอโชควาสนา ต้นเรื่องของสุภาษิตเล่าไว้ดังนี้

มีเรื่องเล่าว่า ในยุคราชวงศ์โจว 周朝Zhōu Cháo โจว เฉา ที่รัฐซ่ง 宋国 Sòng Guó ซ่ง กั๋ว มีชายคนหนึ่ง นามใดไม่มีกล่าวถึง เขาทำอาชีพเกษตรกรรม เขาจะตื่นนอนแต่เช้าไปทำงานในไร่นา จนถึงเวลาเย็นจึงเก็บของกลับบ้าน แม้ว่าเขาจะพยายามทำมากเพียงใด ผลผลิตในไร่นาก็มีแค่พอกิน ไม่อาจทำให้ชีวิตของเขาลืมตาอ้าปากได้ บางปีเกิดภัยแล้ง หรือภัยพิบัติอื่นๆ ทั้งครอบครัวก็ต้องอดอยาก เขาจึงคิดเปลี่ยนอาชีพใหม่ หรือหาทางทำอย่างอื่นเพื่อจะได้หนีพ้นความยากลำบากนี้ แต่เพราะเขาเป็นคนขี้กังวล ใจไม่ถึง และคิดมากเกินไป

จนแล้วจนรอดก็ไม่กล้าที่จะทำการใดๆ ที่ต้องเสี่ยง ฉะนั้น เขายังคงก้มหน้าก้มตาทำงานอันแสนน่าเบื่อต่อไป แต่ละคราวเมื่อคืนไม่อึม นอนไม่พอ เขาพบว่าบนกิ่งความยากลำบากของชีวิตตนเอง และโทษฟ้าที่ไม่เป็นธรรมกับชีวิตเขา เขาคิดได้แค่นั้น เพราะเขายังคงทำไร่นาเหมือนเดิม ใช้วิธีการเดิมแบบที่เดิม

แต่แล้วก็มีเหตุการณ์ไม่คาดฝันเกิดขึ้นกับเขาในวันหนึ่งของฤดูใบไม้ร่วง ขณะที่เขากำลังทำงานงๆ อยู่ในไร่ พลันมีกระต่ายป่าตัวหนึ่งที่หนีการไล่ล่าของนายพราน วิ่งด้วยความเร็วเข้ามาในไร่นาของเขา กระต่ายป่าตัวนั้นชนเข้ากับตอไม้ริมไร่ของเขอย่างจัง กระต่ายป่าลื่นไถลในทันที ชายคนดังกล่าวรีบวิ่งจอบวิ่งไปเก็บกระต่ายป่าขึ้นมา เขาดูใจยิ่งนักที่จอบก็มีกระต่ายวิ่งมาตาย ทำให้เขาได้อิ่มฟรีไปหนึ่งมื้อ หลังจากวันนั้น เขาก็จะมานั่งเฝ้าตอไม้นั้นทุกวัน พืชผลที่ปลูกในไร่นาก็ไม่ดูแลต่อไป เขาคิดแต่เพียงว่า ถ้ามีกระต่ายวิ่งมาชนตอไม้ตายวันละตัวเช่นนี้แล้ว เขาก็จะมีเนื้อกินทุกวัน ไม่ต้องทำงานให้เหนื่อยอีก เขาจึงนั่งรอไปวันแล้ววันเล่า ก็ไม่มีกระต่ายวิ่งมาชนตอไม้อีกเลย

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้



ที่มาภาพ : <http://image.baidu.com/search/index?tn>

成语比喻：妄想不劳而得，或死守狭隘的经验，而不知变通。

成語比喻：妄想不勞而得，或死守狹隘的經驗，而不知變通。

Chéngyǔ bǐyù: wàngxiǎng bù láo ér dé, huò sǐ shǒu xiá'ài de jīngyàn, ér bù zhī biàn·tong.

เฉิงยุหฺวี ปี้ยุหฺวี: ว่างเสียง ปู้ เหลา เอ้อร์ เตอ, ฮั่ว สือ ไฉ่ว เสียวไ้อ้ เตอะ จิงเยียน, เอ้อร์ ปู้ จือ เปียน-ทง.

สุภาษิตเปรียบว่า วาดฝันอยากได้โดยไม่ต้องลงแรง หรืออาศัยแต่

ประสบการณ์อันคับแคบ โดยไม่รู้จักการเปลี่ยนแปลง

ตัวอย่างประโยคที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้

我们的单位，需要大家互相帮助啊，如果大家都守株待兔，那么这个单位就不会有创新与发展的了。

我們的單位，需要大家互相幫助啊，如果大家都守株待兔，那麼這個單位就不會有創新與發展的了。

Wǒmen de dānwèi, xūyào dàjiā hùxiāng bāngzhù ā, rúguǒ dàjiā dōu shǒu zhū dài tù, nà me zhè gè dānwèi jiù bù huì yǒu chuàngxīn yǔ fāzhǎn de le.

หวัเหมิน เตอะ ดันเว้ย, ซุวีเหยา ต้าเจีย หู่เซียง ปางจู้ อะ, หุวกั้ว ต้าเจีย ไตว ไฉ่ว จู ไต๋ ทู , นา เมอะ เจ้อ เกอะ ดัน เว้ย จิว ปู้ หุย โหย่ว ซัวงชิน ยุหฺวี ฟาจ่าน เตอะ เลอะ.

แผนกของพวกเรา ต้องการความร่วมมือร่วมใจของทุกท่าน หากทุกท่านมัวแต่นั่ง และคอยแต่โอกาสวิ่งมาชนเช่นนี้แล้ว แผนกเราก็จะไม่มี การสร้างสรรค์ และพัฒนาได้อีกแล้ว

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง